

ДОГОВОР на оказание Услуг

SERVICE AGREEMENT

№ 265D/21/D43

№ 265D/21/D43

между

between

ООО «Universal Mobile Systems»

LLC «Universal Mobile Systems»

и

and

ИП ООО «ZTE INVESTMENT»

FE “ZTE INVESTMENT” LLC

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕАМБУЛА

- Статья 1. Определения и толкование
- Статья 2. Предмет Договора
- Статья 3. Общая стоимость Договора
- Статья 4. Условия оплаты
- Статья 5. Срок выполнения

- Статья 6. Права и обязанности сторон

- Статья 7. Задержки
- Статья 8. Качество Услуг
- Статья 9. Конфиденциальность
- Статья 10. Ограничение ответственности
- Статья 11. Проценты за просрочку платежей
- Статья 12. Неустойка
- Статья 13. Расторжение
- Статья 14. Форс-мажор
- Статья 15. Соблюдения правил экспортного контроля
- Статья 16. Основной язык Договора
- Статья 17. Уведомления
- Статья 18. Разрешение Споров
- Статья 19. Прочее
- Статья 20. Вступление в силу и срок действия
- Статья 21. Адреса и реквизиты сторон

Перечень Приложений:

- Приложение №1 Перечень Услуг и применимые цены
- Приложение №2 Образец акта приемки услуг
- Приложение №3 Распределение ответственности
- Приложение №4 График выполнения

TABLE OF CONTENT

HEADING

- Article 1. Definitions and interpretation
- Article 2. Scope of the Agreement
- Article 3. Total amount of the Agreement
- Article 4. Payment conditions
- Article 5. Implementation Schedule
- Article 6. Rights and obligations of the parties
- Article 7. Delays
- Article 8. Quality of Services
- Article 9. Confidentiality
- Article 10. Limitation of liability
- Article 11. Interest in case of delay in payments
- Article 12. Liquidated Damages
- Article 13. Termination
- Article 14. Force Majeure
- Article 15. Compliance with Export Control Regulations
- Article 16 Agreement Governing Language
- Article 17 Notices
- Article 18 Dispute resolution
- Article 19 Miscellaneous
- Article 20 Coming into Force and Validity Period
- Article 21 Addresses and requisites of the parties

List of Annexes:

- Annex №1 List of Services and applicable prices
- Annex №2 Sample of Services acceptance act
- Annex №3 Responsibility matrix
- Annex №4 Time schedule

Настоящий **ДОГОВОР** на оказание
Услуг № 265D/21/ДУЗ
(далее «Договор») заключен
24 12 2021г.,
между:

The present **SERVICES AGREEMENT**
№ _____ (hereinafter
“the Agreement”) is made and entered into
On _____ 2021,
by and between:

ИП ООО «ZTE INVESTMENT»,
юридическим лицом, организованным и
действующим в соответствии с
законодательством Республики
Узбекистан, и имеющим
зарегистрированный офис в г. Ташкент по
адресу: 100015, Узбекистан, г. Ташкент,
ул. Ойбек, 14, именуемым в дальнейшем
«Исполнитель», в лице Директора г-на
Ван Гуандун, действующего на
основании Устава, с одной стороны,

FE “ZTE INVESTMENT” LLC, a legal
entity organized and operating under the
laws of the Republic of Uzbekistan and
having its registered office in Tashkent,
located at 14, Oybek Street, Tashkent city,
the Republic of Uzbekistan 100015,
hereinafter referred to as the «Contractor»,
represented by the Director Mr. Wang
Guangdong, operating on the basis of the
Charter, on the one side,

и
ООО «Universal Mobile Systems»,
юридическим лицом, организованным и
действующим в соответствии с
законодательством Республики
Узбекистан, и имеющим
зарегистрированный офис в г. Ташкенте
по адресу: 100000, Узбекистан, г.
Ташкент, ул. А.Тимура, 24, именуемым в
дальнейшем «Заказчик», в лице
Генерального директора г-на Арипова
С.Х., действующего на основании Устава,
с другой стороны,

and
LLC« Universal Mobile Systems », a legal
entity organized and operating under the
laws of Uzbekistan, and having its
Registered Office in Tashkent, located at 25,
A.Timur str., Tashkent, Republic of
Uzbekistan, 100000, hereinafter referred to
as the «Customer», in the person of its
General Director Mr. Aripov S.H., acting on
the basis of Charter, on the another side,

далее по тексту также именуемыми
совместно «Стороны», а по отдельности
- «Сторона»,

Hereinafter also referred to together as the
«Parties» and separately as the «Party»,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,

WHEREAS,

А. Что Заказчик подписал следующие
Контракты на поставку аппаратно-
программного комплекса с ZTE
Corporation:

А. The Customer had signed the following
Hardware and software system supply
contracts with ZTE Corporation:

- 1) №163Д/21/ДУЗ от 23.07.2021г.,
- 2) №164Д/21/ДУЗ от 23.07.2021г.,
- 3) №165Д/21/ДУЗ от 23.07.2021г.,
- 4) №166Д/21/ДУЗ от 23.07.2021г.

- 1) No. 163Д/21/ДУЗ dated 23.07.2021,
- 2) No. 164Д/21/ДУЗ dated 23.07.2021,
- 3) No. 165Д/21/ДУЗ dated 23.07.2021,
- 4) No. 166Д/21/ДУЗ dated 23.07.2021.

Заказчик желает заказать Услуги Исполнителя в целях качественного обслуживания своих абонентов;

Б. Что Исполнитель желает оказывать Заказчику согласованные Сторонами услуги, приведенные в настоящем Договоре.

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом взаимных заверений, изложенных ниже, Заказчик и Исполнитель достигли соглашения о следующем:

Статья 1. Определения и толкование

1. Кроме случаев, когда оговорено иначе, при использовании в настоящем Договоре, термины и выражения, приведенные ниже в настоящем Договоре, будут иметь значение такое, как указано ниже:

1.1 «Договор» означает настоящий документ - основные условия, включая приложения к нему, и другие документы (приложения, дополнения, изменения), содержащие ссылку на настоящий Договор и являющиеся его неотъемлемой частью, выполненные в письменной форме и, подписанные Уполномоченными Представителями Сторон.

1.2 «Уполномоченный Представитель» означает представителя одной из Сторон, имеющего полномочия на осуществление от ее имени действий на основании закона, учредительных документов, доверенности, либо иного документа, из которого явно следует данное полномочие представителя действовать от имени Стороны по настоящему Договору.

1.3 «Услуги» будут иметь значение услуг, указанных в Предмете Договора с детальным описанием в Приложении №1.

the Customer wishes to order the Services of the Contractor in order to provide the quality service for the subscribers;

B. The Contractor wishes to provide the Customer with the Services agreed between the Parties as given in this Agreement.

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual promises set forth below, the Customer and the Contractor agree as follows:

Article 1. Definitions and interpretation

1. Except as otherwise specifically provided herein, when used in this Agreement shall have the meaning hereby respectively assigned to them:

1.1 «Agreement», shall mean the present document, the terms and conditions, including annexes and other documents (annexes, appendices, amendments) having reference to this Agreement and being its integral part, made in written form, and signed by the Authorized Representatives of the Parties.

1.2 «Authorized Representative» shall mean a representative of one of the Parties authorized to perform actions on its behalf by law, the Charter, power of attorney, or other document, from which obviously derives the given power of the representative to act on behalf of the Party under this Agreement.

1.3 «Services» shall mean the relevant services further described in the Scope of Agreement with a detail description in Annex №1.

1.4 «Оборудование» означает Аппаратное и Программное обеспечение, включая компоненты и элементы (в спецификации приведенные также как услуги), измерительное, тестирующее оборудование и оборудование для контроля.

1.5 «Аппаратное обеспечение» означает все физические элементы (включая аппаратную часть) и аксессуары, и инсталляционные материалы, поставляемые по Контрактам на поставку аппаратно-программного комплекса приведенных выше.

1.6 «Документация» означает документацию, в любой материальной форме предоставляющая неисключительные права на использование, в том числе инструкции по эксплуатации и Спецификации, которые переданы Заказчику в соответствии с Контрактом на поставку аппаратно-программного комплекса приведенных выше.

1.7 «Автосал» означает географическое место, где будет физически находиться Оборудование после установки по настоящему Договору.

1.8 «Сумма Договора» будет иметь значение, определенное в пункте 3.1.

1.9 «Акт приёмки» - документ, подписываемый Сторонами в момент приёмки каждой части Услуг, оказываемых по настоящему Договору, и подтверждающий их соответствие требованиям и стандартам. При этом Акт приёмки подписывается по форме согласно Приложению №2 к настоящему Договору.

1.10. «Конфиденциальная информация» означает все данные и информацию, которые имеются в распоряжении Сторон, стали или станут им известны в процессе и/или в связи с

1.4 «**Equipment**» shall mean the Hardware and the Software including components and features (in the Specifications also called services), and equipment for measurements, testing and control.

1.5 «**Hardware**» shall mean all physical elements (including firmware), accessories and installation materials to be supplied under Hardware and software system supply Contracts given above.

1.6 «**Documentation**» shall mean documentation in any material form given and licensed nonexclusively, including (but not limited to) operational instructions, and Specifications which are provide to Customer in accordance with the Hardware and software system supply Contracts given above.

1.7 «**Core-room**» shall mean a geographical place where the Equipment shall be physically located after installation hereunder.

1.8 «**Amount of the Agreement**» shall have the meaning appeared in clause 3.1.

1.9 «**Acceptance Act**» shall mean the document signed by the Parties at the time of acceptance of each part of Services under the present Agreement and confirming their conformance to the requirements and standards. Wherein that Acceptance Act is signed in accordance with Annex №2 to this Agreement.

1.10 «**Confidential information**» shall mean all files and information in the possession of the Parties or which came, comes or shall come to their knowledge in the course and/or in connection with the

подготовкой, заключением и исполнением настоящего Договора, и которые, помимо информации, содержащейся собственно в настоящем Договоре, включают, не ограничиваясь, в себя планы, рисунки, эскизы, образцы, оборудование, отчёты, исследования, спецификации, технические данные, базы данных, Программное обеспечение в любой форме, документацию и переписку Сторон.

1.11 «Срок Договора» будет иметь значение, определённый в пункте 21.1.

1.12 «Аффилированное лицо» означает любую компанию, которая, прямо или косвенно, через одного или нескольких посредников, контролирует или контролируется или находится под общим контролем со Стороной настоящего Договора. Для целей настоящего определения **Контроль** означает владение, прямое или косвенное, правом контролировать или способствовать контролю за деятельностью и политикой компании через владение голосующими ценными бумагами, в силу договора или иным образом.

1.13 «День» будет иметь значение календарного дня, исключая выходные дни и национальные или государственные праздники одной из Сторон.

1.14 «Инженерный отчёт об осмотре Автозала (ESR)» будет иметь значение документа, подписываемого уполномоченными техническими специалистами Сторон по результатам осмотра Автозала после установки оборудования.

1.15 «График выполнения» будет иметь значение временного срока оказания Услуг в соответствии с Приложением №4 к настоящему Договору.

preparation, execution and performance of this Agreement, and which, in addition to the information contained in this Agreement itself, includes, without limitations, designs, plans, drawings, sketches, samples, equipment, reports, studies, specifications, technical data, data bases, Software in any form, documentation and correspondence between the Parties.

1.11 «Agreement validity period» shall have the meaning appeared in clause 21.1.

1.12 «Affiliate» shall mean any company that, directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls or is controlled by, or is under common control with the Party to this Agreement. For the purposes of this definition **Control** shall mean the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of a company, whether through the ownership of voting securities, by contract, or otherwise.

1.13 «Day» shall mean a calendar day, excluding weekends and national or state holidays of one of the Parties.

1.14 «Engineering Survey Report (ESR) of the Core-room» shall mean an instrument, signed by the duly authorized technical specialists of the Parties following the survey of the Core-room after the installation of the Equipment.

1.15 «Time Schedule» shall mean the timeline of Services implementation in accordance with Annex №4 to the present Agreement.

1.16 «График платежей» будет иметь значение, определённое в пункте 4.2.

1.17 «UZS» или «сум» означает государственную валюту Республики Узбекистан, в которой выражена Сумма Договора.

1.2 За исключением случаев, прямо оговоренных настоящим Договором, технические термины и выражения, однозначно не определенные в настоящем Договоре, будут иметь значение такое, под которым указанные термины и выражения обычно понимаются и используются в телекоммуникационной отрасли.

Статья 2. Предмет Договора

2.1 Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по авторскому надзору (сопровождению), согласно Приложению №1 настоящего Договора («Услуги»), а Заказчик обязуется принять их результат и оплатить их согласно условиям настоящего Договора.

Статья 3. Общая стоимость Договора

3.1 Общая стоимость настоящего Договора, включая НДС 15%, составляет 233,576,500.00 (двести тридцать три миллиона пятьсот семьдесят шесть тысяч пятьсот) Сум и включает в себя стоимость услуг 203,110,000.00 (двести три миллиона сто десять тысяч) Сум без учета НДС и налог на добавленную стоимость (НДС), равный сумме 30,466,500,00 (тридцать миллионов четыреста шестьдесят шесть тысяч пятьсот) Сум (по ставке НДС 15%, применяемой в настоящее время в соответствии с действующим

1.16 «Payment Schedule» shall have the meaning defined in clause 4.2.

1.17 «UZS» or «soum» shall mean the lawful currency of the Republic of Uzbekistan, in which the amount of Agreement is denominated.

1.2 Except to the extent otherwise specifically provided in this Agreement, the technical terms and expressions which are not expressly defined herein shall have such meanings under which the said terms and expressions generally understood and utilized within the telecommunication industry.

Article 2. Scope of the Agreement

2.1 The Contractor shall provide the Customer with services for field supervision (maintenance/escort), in accordance with Annex №1 of this Agreement («Services»), and the Customer shall accept their result and pay them according to the conditions of the present Agreement.

Article 3. Total amount of the Agreement

3.1 The total cost of this Agreement including 15% VAT constitutes 233,576,500.00 UZS (say two hundred thirty-three million five hundred seventy-six thousand five hundred UZS only) and includes the cost of the services 203,110,000.00 UZS (say two hundred three million one hundred ten thousand UZS only) without VAT and the value-added tax 30,466,500,00 UZS (say thirty million four hundred sixty-six thousand five hundred UZS only) (with VAT 15% at the current rate in accordance with the

законодательством
Узбекистан).

Республики

applicable law of the Republic of
Uzbekistan).

3.2. Расценки, указанные в Приложении №1 устанавливаются на весь период действия настоящего Договора и включают в себя все расходы Исполнителя и увеличению не подлежат. Если ставка НДС изменится, то сумма Договора соответственно изменится, без увеличения цены стоимости услуг, установленных в Приложении №1 настоящего Договора.

3.2. The prices specified in Annex №1 are established for the entire period of this Agreement and include all expenses of the Contractor and are not subject for increase. If the VAT rate changes, then the amount of the Agreement will change accordingly, without increasing the price of the services specified in Annex №1 to this Agreement.

Статья 4. Условия оплаты

Article 4. Payment conditions

4.1 Общие условия оплаты:

4.1 General payment terms:

4.1.1 Все платежи осуществляются путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в реквизитах в статье 21 настоящего Договора.

4.1.1 All payments shall be effected by wire transfer of monetary funds to the bank account of the Contractor indicated in requisites of the Article 21 of the present Agreement.

В случае каких-либо изменений в реквизитах и/или данных, указанных в Статье 21 ниже, совершающая изменения Сторона должна в течение 5-ти рабочих дней известить о них другую Сторону в письменной форме или по телефаксу.

It is incumbent upon each Party to notify the other Party in writing or by telefax within 5 working days about any changes in the requisites and/or details, indicated in Article 21 below.

4.1.2 Оплата Исполнителю за оказываемые в рамках настоящего Договора производятся в суммах, валюте Республики Узбекистан.

4.1.2 The payment to the Contractor for the Services rendered under the present Agreement shall be effected in UZS, currency of the Republic of Uzbekistan.

Все платежи производятся Заказчиком Исполнителю без каких-либо взаимозачетов, встречных претензий и вычетов налогов, сборов, пошлин или подобных выплат любого рода.

All payments shall be made by the Customer to the Contractor without set-off or counterclaim, without deduction of any taxes, duties, tax withholdings or similar charges of any nature.

4.2 Все платежи по настоящему Договору осуществляются в соответствии с нижеследующими условиями:

4.2 All payments under the present Agreement shall be made in accordance with the following conditions:

4.2.1 20% (двадцать процентов) от общей стоимости Договора выплачивается Заказчиком Исполнителю в качестве авансового платежа в течение

4.2.1 20% (twenty percent) of the total cost of the Agreement shall be paid by the Customer to the Contractor as advance payment within 10 (ten) banking days from

10 (десяти) банковских дней с даты вступления в силу настоящего Договора и после размещения информации о настоящем договоре в Единый реестр договоров на специальном информационном портале, как это указано в Статье 20 ниже.

4.2.2 80% (восемьдесят процентов) от стоимости оказанных услуг выплачивается Заказчиком в течение 10 (десяти) банковских дней с даты подписания соответствующего Акта приемки оказанных Услуг и счет - фактуры Сторонами.

4.3 Датой оплаты и, соответственно, исполнения Заказчиком своих обязательств по оплате считается день списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

Статья 5. График выполнения

5.1 Оказание услуг Исполнителем должно осуществляться в срок в соответствии с графиком, приведенным в Приложении №4.

5.2 Объем и спектр оказываемых услуг может быть изменен по взаимному согласию сторон путем подписания дополнительного соглашения.

5.3 Исполнитель с момента получения уведомления о готовности места установки от Заказчика обязан приступить к оказанию услуг в течение 3 (трех) рабочих дней.

Статья 6. Права и обязанности Сторон

6.1 Заказчик и Исполнитель назначают по 2 (два) Представителя, которые должны заниматься координацией всех вопросов,

the date of entry into force of this Agreement and after placing the information about this agreement in the Single list of agreements on special information portal as specified in Article 20 below.

4.2.2 The remaining 80% (eighty percent), from the cost of services rendered shall be paid by the Customer within 10 (ten) banking days from the signature date of corresponding Acceptance Act of rendered Services and invoice-facture by the Parties.

4.3 Payment shall be deemed to have been made upon the writing-off of the full amount due from the banking account of the Customer.

Article 5. Time Schedule.

5.1 The provision of the Services by the Contractor shall be performed in accordance with the schedule specified in Annex №4.

5.2 The scope and range of services to be provided can be changed by mutual agreement of the parties against signing an additional agreement

5.3 From the moment of receiving the notification from the Customer on the readiness of the installation site, the Contractor is obliged to start providing the Services within 3 (three) working days.

Article 6. Rights and obligations of the Parties

6.1 The Customer and the Contractor shall nominate 2 (two) Representatives, each will be responsible for coordination of all the

связанных с исполнением настоящего Договора.

6.2 Заказчик уведомляет Исполнителя о завершении подготовки места установки. В случае задержки, вызванной несоответствием вышеуказанным условиям статьи, срок оказания Услуг продлевается соответственно. Исполнитель должен выполнить любую такую проверку вовремя, и любая задержка в такой проверке не откладывает любые обязательства Исполнителя по данному Договору. В целях выполнения условий данной статьи, Заказчик обязуется подготовить место для оказания Услуг по установке Оборудования, что включает в себя:

- (1) Помещение, которое должно соответствовать требованиям Исполнителя, должно быть надежным и полностью подготовленным к приему Оборудования;
- (2) Электричество, водоснабжение и система кондиционирования в рабочем состоянии;
- (3) В целях выполнения настоящего Договора, разрешение свободного доступа к Автозалу в любое необходимое время для Исполнителя и его служащих;
- (4) вся разумная техническая информация (включая, но не ограничиваясь, данные по трафику, стыковки оборудования с существующей сетью и т.д.) как в устной, так и в документальной форме, необходимая Исполнителю для своевременного оказания услуг. Исполнитель имеет право запросить любую необходимую техническую информацию заранее, до начала оказания Услуг. В случае оказания некачественных Услуг по настоящему Договору, Исполнитель никаким образом не может

issues in connection with performance of this Agreement.

6.2 When the site preparation has been completed, the Customer shall notify the Contractor of the same. If any delay is caused by non-compliance with the above-mentioned conditions of this Article, the Time Schedule shall be extended accordingly. Contractor is required to perform any such inspection on a timely basis, and any delay in such inspection shall not postpone any of Contractor's obligations hereunder. For the purposes of this Article, the Customer shall make the Site ready for the installation of the Equipment which include:

- (1) Building, which shall reach up to the Contractor's requirements, be capable of being made secure and fully ready to receive the Equipment;
- (2) The electrical power, water and air conditioning in full operation;
- (3) For the purpose of performing this Agreement, allowing the Contractor and its employees and/or subcontractors to have free access to the Core-room at all necessary times;
- (4) all reasonable technical information (including but not limited to traffic data, interfaces with the existing network, etc.), whether oral or visual, as may be of relevance to allow the Contractor to duly and timely render services to the Customer. Contractor agrees to request any necessary technical information well in advance of any inspection. In the case of rendering substandard Services under this Agreement, the Contractor cannot in any way be released from liability due to the fact that he was not provided with information that he did not

быть освобожден от ответственности в связи с тем, что ему не была предоставлена информация, которую он не запросил у Заказчика по настоящему Договору.

6.3. Исполнитель обязуется:

- a) Предоставлять технические решения при возникновении вопросов в процессе установки оборудования;
- b) Подготовить рекомендации по устранению недостатков, выявленных при осуществлении установки оборудования;
- c) Соблюдать технологии и условия оказания Услуг до момента их полного завершения;
- d) Участвовать в проведении и подписании актов предварительного тестирования, проводимого, после завершения услуг;
- e) Оказать услуги в соответствии с Приложением №1, №3 и №4 к настоящему Договору;
- f) Письменно уведомлять руководство и уполномоченного представителя Заказчика о всех случаях невыполнения рекомендаций Исполнителя во время оказания Услуг;

6.5. Исполнитель несет ответственность:

- за правильность и полноту выданных им рекомендаций Заказчику, за своевременность решения возникающих вопросов в процессе оказания Услуг по установке;
- за невыполнение своих обязанностей, или ненадлежащее оказание Услуг согласно Приложению №3;
- за несоблюдение правил техники безопасности, производственной санитарии, пожарной безопасности;

request from the Customer under this Agreement.

6.3 The Contractor shall:

- a) Provide technical solutions in case of occurrence of questions in the process of installation;
- b) Prepare recommendations to eliminate the deficiencies identified during the equipment installation;
- c) Comply with the conditions of production commissioning until their completion;
- d) Participate in the conduct and signing of pre-test reports, held after completion of the services;
- e) Render Services in accordance with the Annex №1, №3 and №4 to the present Agreement;
- f) Notify the management and the authorized representative of the Customer about all cases of non-compliance with the recommendations of the Contractor in writing during Services execution.

6.5 The Contractor is responsible for:

- correctness and completeness of the recommendations given to the Customer, for the timeliness of solving emerging issues in the process of installation;
- non-fulfillment of the duties or improper fulfillment of Services in accordance with the Annex №3;
- non-compliance with safety regulations, industrial sanitation, fire safety;

- за неисполнение и (или) ненадлежащее оказание Услуг согласно Приложению №1 и Приложению №3.

- non – fulfillment or improper fulfillment of other obligations in accordance with the Annex №1 and Annex №3.

6.6 По факту оказания Услуг, Стороны проводят приемку оказанных услуг, и Заказчик составляет «Протокол замечаний», если такие замечания имеют место быть.

6.6 Upon completion of services the Parties shall conduct Acceptance of services performed, the Customer shall make "the comments Protocol" if such comments take place.

«Протокол замечаний» составляется в 2-х (двух) экземплярах, подписывается назначенными в соответствии с распоряжением (приказом) сотрудниками и передается представителям Сторон для исполнения контроля.

"The protocol of comments" drawn up in 2 (two) copies, signed by the appointed staff in accordance with the order and is transferred to representatives of the Parties for execution.

В данном «Протоколе замечаний» указывается срок, к которому Исполнитель обязуется исправить все выявленные замечания и недостатки по оказанным услугам, при этом все расходы, связанные с исправлением выявленных недостатков, несет Исполнитель.

This "Protocol of comments" specifies the period by which the Contractor is obliged to correct all of the identified shortcomings and comments on completed services, all costs associated with the correction of identified deficiencies shall be borne by the Contractor.

6.7 После устранения всех замечаний, Исполнитель информирует Заказчика об этом факте и просит назначить дату окончательного приема оказанных Услуг.

6.7 After removing all comments, the Contractor will inform the Customer of this fact and asks to appoint the date of final acceptance of the executed Services.

6.8 Надлежащее исполнение обязательств Исполнителем в соответствии с условиями настоящего Договора удостоверяется Актом (Актами) Приёмки (далее - «АП»), по факту оказанных Услуг.

6.8 Due performance of the Contractor's obligations in accordance with the provisions of the present Agreement shall be certified by the Acceptance Act («AA») in proportion to the parts upon performance of service.

Таким образом, приёмка Услуг в рамках настоящего Договора осуществляется в следующем порядке:

Thus, acceptance of Services within the framework of the present Agreement is performed in the following order:

В течение 5 (пяти) календарных дней с даты завершения оказания Услуг согласно перечню Услуг (Приложение №1), Заказчику будет представлен подписанный со стороны Исполнителя Акт приёмки.

Within 5 (five) calendar days starting from the date of Services provision completion according to specification (Annex №1), the Customer will be provided with the Acceptance Act signed by the Contractor.

В течение 3 (трех) календарных дней Заказчик обязан подписать его либо представить мотивированный отказ от его подписания.

- В случае не подписания Акта приемки Заказчиком и отсутствия мотивированного письменного отказа в течение 3 (трех) календарных дней с даты предоставления Исполнителем подписанного Акта, считается, что Исполнитель выполнил все свои обязательства по оказанию Услуг надлежащим образом.

Исполнитель одновременно с подписанием АП выставляет Заказчику счёт-фактуру на сумму соответствующих Услуг, оказанных согласно АП. При этом, АП подписывается, и счёт-фактура выставляется согласно условиям Приложения №1 к настоящему Договору пропорционально частям по факту оказания Услуг.

Статья 7. Задержки

7.1 Исполнитель должен известить Заказчика о любых задержках в оказании Услуг.

7.2 В случае, если задержка происходит из-за Форс-мажорных обстоятельств, как определено в Статье 14 настоящего Договора, или в результате каких-либо действий, упущений или задержек по вине Заказчика в следствии нарушения им выполнения своих обязательств по настоящему Договору, сроки продлеваются на период, согласованный Сторонами, однако такой период не должен быть меньше периода задержки.

7.3 В случае задержки в оказании Услуг Исполнителем по вине Заказчика,

The Customer must within 3 (three) calendar days of receipt of the said Acceptance Act sign it or present to the Contractor a motivated refusal to sign.

In the absence of a reasoned written refusal by the Customer to accept the Services within 3 (three) calendar days from the date of receipt signed Act by the Contractor, it is considered that the Contractor has fulfilled all of its obligations to render Services properly.

Contractor along with signing of AA issues invoice for the value of the appropriate Services rendered to the Customer according to AA. Wherein AA is signed and invoice is issued in accordance with conditions of Annex №1 to this Agreement, in proportion of the parts upon rendering of Services.

Article 7. Delays

7.1 The Contractor shall notify the Customer of any delay in rendering Services.

7.2 In the event the delay is due to an event of Force Majeure, as defined in Article 14 below, or any act, omission or delay by the Customer with respect of its obligations under this be extended for a period to be agreed upon between the Parties, but such period of extension shall in no event be less than the period of delay.

7.3 In the event that, subsequent to Contractor's delay in rendering Services

Заказчик обязан незамедлительно уведомить об этом Исполнителя и принять все возможные меры для устранения такой задержки. В случае не уведомления Заказчиком Исполнителя о наличии обстоятельств, которые могут привести к задержке в выполнении Услуг Исполнителем, Исполнитель вправе требовать возмещение Заказчиком документально-подтвержденных расходов, возникших в связи с данной задержкой, вследствие неготовности места установки после получения уведомления Заказчика о готовности места установки согласно пункту 6.2.

7.4 В случае задержки в оказании Услуг по вине Исполнителя, Заказчик имеет право требовать от Исполнителя оплаты неустойки, согласно Статье 12 настоящего Договора.

Статья 8. Качество Услуг

8.1 Исполнитель гарантирует:

8.1.1 надлежащее качество оказываемых Услуг в соответствии с настоящим Договором и действующими нормами и правилами;

8.1.2 своевременное устранение недостатков и дефектов оказания Услуг, выявленных при приёмке Услуг.

8.2. Исполнитель полностью отвечает перед Заказчиком за качество Услуг.

Статья 9. Конфиденциальность

9.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении любой информации, предоставленной другой Стороной в связи с подготовкой и выполнением настоящего Договора.

arising out of causes attributable to the Customer, the Customer shall reimburse the Contractor under a separate invoice for all documented extra costs and expenses incurred by the Contractor as a result of such delay due to the unavailability of the installation site after receiving a notification from the Customer about the readiness of the installation site in accordance with clause 6.2.

7.4 In the event of delays to the Services provision arising out of causes solely imputable to the Contractor, the Customer shall be entitled to claim liquidated damages under the Article 12.

Article 8. Quality of Services

8.1 The Contractor warrants:

8.1.1 a good quality of the provided Services in compliance with this Agreement and acting regulations;

8.1.2 a timely elimination of shortcomings and defects in the Services provision, if revealed while Services acceptance.

8.2. Contractor bears all the responsibility towards Customer for the quality of Services.

Article 9. Confidentiality

9.1. The Parties hereby undertake to maintain the Confidential Information received from the other Party during the term of this Agreement in confidence and to use it only in accordance with the purpose of fulfilling this Agreement.

9.2. Стороны обязуются прилагать все возможные усилия для предотвращения несанкционированного использования и разглашения, а также сохранять тайну всей Конфиденциальной информации, включая:

9.2.1 Гарантию того, что Конфиденциальная информация раскрывается исключительно ответственным сотрудникам соответствующей Стороны, которые были заведомо проинструктированы не разглашать подобную Конфиденциальную информацию;

9.2.2 неразглашение третьим лицам условий и положений настоящего Договора или любой Конфиденциальной информации;

9.2.3 неразглашение способов оказания Услуг;

9.2.4 гарантию сохранности всех документов от краж, повреждения, или доступа к ним посторонних лиц.

9.3. Стороны согласны с тем, что Конфиденциальная информация, разглашаемая друг другу Сторонами, разрабатывалась и собиралась на протяжении многих лет работы с большими затратами. Стороны также согласны, что несоблюдение положений о конфиденциальности считается нарушением условий настоящего Договора, следствием чего будут серьезные и весомые убытки и потери для не совершавшей нарушения Стороны, размер которых может оказаться трудно определяемым. Следовательно, в случае такого нарушения допустившая нарушение Сторона соглашается с тем, что другая Сторона имеет право на выбор подходящего средства судебной защиты, такого как запретительный судебный приказ или любой другой

9.2. The Parties hereby agree to use all reasonable efforts to take such action as may be appropriate to prevent the unauthorized use and disclosure of, and to keep confidential all such Confidential Information, including:

9.2.1 Ensuring that such Confidential Information is disclosed only to responsible employees of the corresponding Party who have first been properly instructed to maintain such Confidential Information;

9.2.2 not disclosing to any third party the terms and conditions of this Agreement or any Confidential Information;

9.2.3 not disclosing methods of services Provision;

9.2.4 safeguarding all documents against theft, damage, or access by unauthorized persons.

9.3. The Parties agree that the Confidential Information to be disclosed hereunder by the Parties to each other has been developed and acquired by the disclosing Party over many years at great expense. The Parties further agree that in the event the provisions of confidentiality herein are violated, such violation constitutes a breach of this Agreement and will result in grave and serious injury and damage to the non-breaching Party that will be difficult to determine accurately. Therefore, in the event of such breach the breaching Party agrees the other Party to have the right to obtain proper relief, such as an injunction or any other appropriate order preventing or forbidding the breaching Party from continuing any violation of the provisions hereof and the breaching Party shall pay to the other Party the losses and damages arising therefrom.

соответствующий приказ, предупреждающий или запрещающий нарушившей Стороне дальнейшие нарушения положений Договора, а также имеет право на возмещение убытков и потерь, возникших в результате такого нарушения.

9.4 Стороны договорились о том, что, несмотря на прекращение действия настоящего Договора по какой-либо причине, положения настоящей Статьи о конфиденциальности будут сохранены в течении 5 (пяти) лет.

9.5 Перечисленные выше условия не применяются к любой части Конфиденциальной информации, которая:

9.5.2 уже была или стала открыто доступной не по вине принимающей Стороны;

9.5.3 была получена принимающей Стороной от третьих лиц, имеющих право на передачу Конфиденциальной информации принимающей Стороне, без какого-либо обязательства сохранять и не раскрывать конфиденциальность;

9.5.4 самостоятельно разработана принимающей Стороной, в отношении которой получено предварительное письменное разрешение собственника Конфиденциальной информации на разглашение.

Статья 10. Ограничение ответственности

10.1 За ненадлежащее выполнение принятых на себя договорных обязательств Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим

9.4. The Parties agree that, notwithstanding termination of this Agreement for any reason whatsoever, the provisions of this Clause relating to Confidentiality shall survive during 5 (five) years.

9.5 The foregoing obligations shall not apply, however, to any part of the Confidential Information which:

9.5.2 was already in the public domain or became so through no fault of the recipient Party;

9.5.3 was acquired by the recipient Party from a third party having the right to convey the Confidential Information to the recipient Party without any obligation of confidentiality not to disclose the same;

9.5.4 is independently developed by the recipient Party; and is approved for release by prior written authorization by the owner of the Confidential Information.

Article 10. Limitation of liability

10.1 For undue performance of contractual obligations accepted under the present Agreement, the Parties will be liable in accordance with acting legislation of the Republic of Uzbekistan.

законодательством Республики Узбекистан.

Общая совокупная ответственность Исполнителя за убытки, причинённые Заказчику и/или третьим лицам по вине Исполнителя в течение срока действия настоящего Договора, связанные, или возникшие в результате оказания Услуг, не должна превышать 50% от общей суммы Договора в рамках данного Договора.

10.2 Независимо от каких-либо положений настоящего Договора, противоречащих настоящему пункту, ни одна из Сторон или её агентов, не несёт ответственности перед другой Стороной, её агентами, за какие-либо косвенные, случайные или побочные убытки, включая потерю прибыли или упущенную выгоду, потерю процентных платежей; убытки, вызванные простоем и т.д.

The total aggregate liability of the Contractor (including its subcontractors) for damages caused to the Customer or to any third party due to the fault of the Contractor within the Agreement Period, arising out of, connected with, or resulting from the services provision shall in no event exceed 50% of the Services under the Agreement.

10.2 Notwithstanding any other provision contained in this Agreement to the contrary, neither Party nor its agents and subcontractors shall be liable to the other Party, its agents and subcontractors, for any indirect, incidental or consequential damages, including loss of profit or revenues, loss of interest payments, cost of downtime, etc.

Статья 11. Ответственность Заказчика

11.1 За несвоевременную оплату оказанных Услуг, Исполнитель имеет право требовать от Заказчика уплаты пени в размере 0,1% от суммы подлежащей уплате за каждый день просрочки, но не более 10% подлежащей оплате суммы.

11.2 Оплата пени за несвоевременную выплату какой-либо суммы по настоящему Договору не освобождает Заказчика от исполнения обязательств согласно настоящему Договору.

Article 11. Liability of the Customer

11.1 For untimely payment for the rendered Services, the Contractor has the right to demand from the Customer payment of a penalty in the amount of 0.1% of the amount payable for each day of delay, but not more than 10% of the amount payable.

11.2 Payment of penalties in case of defaults in payment of any amount payable under this Agreement shall not relieve the Customer from obligations under the present Agreement.

Статья 12. Ответственность Исполнителя

12.1 За несвоевременное оказание услуг Заказчик имеет право требовать от

Article 12. Liquidated Damages

12.1 For untimely provision of services, the Customer has the right to demand from the

Исполнителя уплату пени в размере 0,1% от стоимости несвоевременно оказанных услуг за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы несвоевременно оказанных услуг.

Contractor a penalty in the amount of 0.1% of the cost of untimely services for each day of delay, but not more than 10% of the amount of untimely services.

12.2. В случае порчи Оборудования (отдельных блоков) по вине Исполнителя при осуществлении им надзора за установкой оборудования по причинам неправильных указаний и рекомендаций Исполнителя, Исполнитель обязуется в полном объеме восстановить вышедшие из строя оборудования.

12.2. In the event of damage to the Equipment (individual blocks) due to the Contractor's fault when he supervises the installation of equipment for reasons of improper instructions and recommendations of the Contractor, the Contractor shall be responsible to restore broken equipment in full.

12.3 Оплата неустойки не освобождает Исполнителя от обязательств согласно настоящему Договору.

12.3 The payment of liquidated damages shall not relieve the Contractor from obligations under this Agreement.

Статья 13. Расторжение

Article 13. Termination

13.1. Заказчик вправе досрочно расторгнуть настоящий Договор путём письменного уведомления Исполнителя в срок не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора в следующих случаях:

13.1 The Customer has the right to terminate this Agreement ahead of schedule by written notice to the Contractor no later than 15 (fifteen) calendar days before the expected date of termination of this Agreement in the following cases:

а) если обнаруженные в ходе приемки услуг недостатки (дефекты) в установленный срок в соответствии с положениями статьи 6.6. настоящего Договора не были устранены.

a) if deficiencies (defects) discovered during the acceptance of services are made within the prescribed period in accordance with the provisions of Article 6.6. of this Agreement have not been eliminated.

б) если Исполнителем были нарушены сроки оказания услуг более чем на 30 (тридцать) календарных дней согласно Приложению №4. В этом случае, Заказчик осуществляет оплату стоимости фактически оказанных услуг.

b) if the Contractor violated the terms for the provision of services by more than 30 (thirty) calendar days in accordance with Annex №4. In this case, the Customer pays for the cost of the services actually provided.

13.2. Исполнитель вправе досрочно расторгнуть настоящий Договор в случае несвоевременного осуществления Заказчиком предоплаты в течение 30

13.2. The Contractor has the right to terminate this Agreement ahead of schedule in case of late payment by the Customer of the advance payment within 30 (thirty)

(тридцати) календарных дней после истечения, установленного условиями настоящего Договора срока. В этом случае Исполнитель обязан уведомить Заказчика в срок не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора.

calendar days after the expiration of the period established by the terms of this Agreement. In this case, the Contractor shall notify the Customer no later than 15 (fifteen) calendar days before the expected date of termination of this Agreement.

13.3. В случае расторжения настоящего Договора одной из Сторон по причинам, указанным выше в настоящей Статье (за исключением Форс-мажорных обстоятельств), ни одна из Сторон не освобождается от обязательств или ответственности по отношению к другой Стороне в рамках настоящего Договора, принятых до даты расторжения, если только между Сторонами не было достигнуто иного соглашения, подтвержденного в письменной форме.

13.3. In the event of termination of this Agreement by one of the Parties for the reasons specified above in this Article (with the exception of Force Majeure), none of the Parties shall be relieved of obligations or responsibilities with respect to the other Party under this Agreement accepted prior to the date of termination, unless otherwise agreed between the Parties in writing.

Статья 14. Форс-мажор

Article 14. Force Majeure

14.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Договору, освобождается от ответственности, если докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (форс-мажор).

14.1. A party that has not fulfilled or improperly fulfilled its obligations under this Agreement shall be released from liability if it proves that proper performance was impossible due to force majeure, that is, extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions (force majeure).

К числу обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) относятся:

Force majeure circumstances (force majeure) include:

- пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия;
- блокада или эмбарго на экспорт и (или) импорт,
- война, военные действия, террористические акты,

- fire, flood, earthquake, other natural disasters;
- blockade or embargo on export and (or) import,
- war, military operations, terrorist acts,

- акты Президента Республики Узбекистан и Правительства Республики Узбекистан.

- acts of the President of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Uzbekistan.

14.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) Сторона, которая подверглась их воздействию, уведомляет об этом другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней с момента возникновения таких обстоятельств.

14.2. In case of force majeure circumstances (force majeure), the Party that has been exposed to them shall notify the other Party thereof within 5 (five) calendar days from the moment such circumstances arise.

14.3. Факты, указанные в уведомлении, должны подтверждаться документами, выданными уполномоченными государственными органами. Отсутствие такого уведомления, равно как и отсутствие соответствующих подтверждений лишает Сторону права ссылаться на какие-либо вышеуказанные обстоятельства в качестве оснований для освобождения от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.

14.3. The facts indicated in the notification must be confirmed by documents issued by authorized state bodies. The absence of such notice, as well as the absence of relevant evidence, deprives the Party of the right to invoke any of the above circumstances as grounds for exemption from liability for failure to perform or improper performance of obligations under this Agreement.

14.4. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Стороны незамедлительно проводят переговоры друг с другом и согласуют меры, которые необходимо принять, с целью исправления или устранения последствий обстоятельств непреодолимой силы.

14.4. In the event of force majeure circumstances, the Parties shall immediately negotiate with each other and agree on measures to be taken in order to correct or eliminate the consequences of force majeure circumstances.

В этом случае выполнение соответствующих обязательств может быть отложено на срок действия таких обстоятельств либо до окончания действия их последствий.

In this case, the implementation of the relevant obligations may be delayed for the duration of such circumstances or until the end of their consequences.

14.5. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия влекут невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору

14.5. In the event that force majeure circumstances or their consequences entail the impossibility of fulfilling obligations under this Agreement for more than 3 (three)

более 3 (трех) месяцев, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор после направления другой Стороне письменного уведомления за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора.

months, each of the Parties has the right to terminate this Agreement after sending a written notification to the other Party 10 (ten) business days before the expected date of termination of this Agreement.

В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, понесенных в результате обстоятельств непреодолимой силы.

In this case, none of the Parties shall have the right to demand compensation from the other Party for losses incurred as a result of force majeure circumstances.

При этом Исполнитель обязан произвести Заказчику возврат уплаченных им денежных средств за невыполненные обязательства Исполнителя, а Заказчик обязан произвести оплату исполненных обязательств Исполнителя.

At the same time, the Contractor is obliged to make the Customer a refund of the money paid by him for the Contractor's unfulfilled obligations, and the Customer is obligated to pay the fulfilled obligations by the Contractor.

15. СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВИЛ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

15. COMPLIANCE WITH EXPORT CONTROL REGULATIONS

15.1 Заказчик и Исполнитель соглашаются соблюдать все применимые законы, включая, помимо прочего, законы и постановления об экспортном контроле и экономических санкциях («Законы о торговом и экспортном контроле»). За исключением случаев, когда на законных основаниях имеется соответствующее разрешение компетентного органа, каждая Сторона не имеет права, прямо или косвенно, через какую-либо третью сторону / страну экспортировать, реэкспортировать, передавать или иным образом предоставлять (путем продажи, ссуды или подарка) или избавляться от любых «Предметов». (включая товары, программное обеспечение (включая исходный код) и технологии) и / или услуги, подпадающие под действие

15.1 Customer and Contractor agree to comply with all applicable laws, including, without limitation, export control and economic sanctions laws and regulations ("Trade and Export Control Laws"). Unless legally and compliantly authorized by the competent authority, each Party shall not, directly or indirectly, through any third party/country, export, reexport, transfer or otherwise provide (by sale, loan, or gift) or dispose of any "Items" (including commodities, software (including source code), and technology) and/or services subject to this Agreement to or for use in:

настоящего Договора, или для использования в:

(i) любое юридическое или физическое лицо, имеющее штаб-квартиру, зарегистрированное в стране / регионе, на которые распространяются санкции;

(ii) любое физическое или юридическое лицо, указанное как Сторона с ограниченным доступом; или

(iii) любую деятельность или конечное использование, ограниченное применимыми законами о контроле за торговлей или другой применимой юрисдикцией, включая ядерное, химическое и биологическое оружие, ракеты, продукты распространения оружия массового уничтожения (ОМУ) или военное применение и т. д.

(i) any entity or person located, headquartered, registered in a Sanctioned country/region;

(ii) any individual or entity identified as a Restricted Party; or

(iii) any activity or end-use restricted by applicable Trade Control Laws or other applicable jurisdiction, involving nuclear, chemical and biological weapons, missiles, weapons of mass destruction (WMD) proliferation products, or military applications, etc.

15.2 Заказчик должен получить такие же заверения и гарантии от любой третьей стороны, которой он продает, экспортирует, реализует, лицензирует, сдает в аренду, передаст, раскрывает или иным образом предоставляет «Предметы».

15.3. Заказчик заявляет, что он не является Стороной с ограничениями и не находится, не имеет головного офиса и не зарегистрирован в санкционированных странах / регионах.

15.4 Стороны соглашаются сотрудничать с друг с другом в рамках процесса комплексной проверки конечного использования, конечного пользователя и / или конечного получателя и предоставит любую соответствующую информацию, разумно запрошенную Исполнителем.

15.6. Условия настоящего Договора не требуют от Заказчика прямого или косвенного участия в предоставлении

15.2 Customer shall obtain the same representations and warranties from any third party to whom it sells, exports, disposes of, licenses, rents, transfers, discloses or otherwise provides the "Items".

15.3. Customer represents that it is not a Restricted Party or located, headquartered, registered in a Sanctioned countries/region.

15.4. The Parties agree to cooperate with each other on end-use, end-user, and/or end-destination due diligence process and will provide any related information reasonably requested by Contractor.

15.6. Customer shall not be required by the terms of this Agreement to be, directly or indirectly involved in the provision of

«Товаров», которые могут быть запрещены применимыми законами о контроле за торговлей или политикой Исполнителя, и может отказаться от продолжения таких операций без ответственности перед Заказчиком. Если Заказчик нарушает условия заявлений и гарантий, содержащихся в этом разделе, Заказчик незамедлительно уведомляет Исполнителя в письменной форме.

15.7. Без ограничения текущих обязательств по Договору, применимых к «Товарам», ранее поставленным по соглашению, настоящий Договор может быть немедленно прекращено по усмотрению любой из Сторон, если: (i) контрагент добавлен в качестве «Стороны с ограничениями» или к нему применяются какие-либо санкции, или штрафы в связи с законами о торговом контроле; или (ii) выполнение данного Договора ограничено или запрещено в связи с любыми применимыми законами о контроле за торговлей и т. д.

15.8 Обе стороны обязуются действовать добросовестно с момента заключения до прекращения действия настоящего Договора и соглашаются незамедлительно и надлежащим образом информировать друг друга, если они знают или имеют основания знать о любом конфликте законов в Законах о контроле за торговлей различных юрисдикций, которые может повлиять на законное исполнение настоящего Договора, так что обе стороны могут принимать эффективные решения по управлению комплаенсом на основе оценки применения законов и любого применимого коллизионного права, включая, помимо прочего, изменение соответствующих положений или

“Items” that may be prohibited by applicable Trade Control Laws or Contractor policy, and may decline to proceed with such transactions without liability to Customer. If Customer violates the terms of the representations and warranties contained in this section, Customer will promptly notify Contractor in writing.

15.7. Without limiting ongoing compliance obligations applicable to “Items” previously supplied under the agreement, this Agreement may be rendered immediately terminable at the discretion of either Party if: (i) the counterparty is added as a «Restricted Party» or is subject to any sanctions or penalties due to Trade Control Laws; or (ii) the performance of this Agreement is restricted or prohibited due to any applicable Trade Control Laws, etc.

15.8. Both parties undertake to perform in good faith from the conclusion to the termination of this Agreement and agree to inform each other promptly and adequately if they know or have reason to know of any conflict of laws in the Trade Control Laws of different jurisdictions that may affect the lawful performance of this Agreement, so that both parties can make effective compliance management decisions based on an assessment of the application of laws and any applicable conflict of laws, including but not limited to amending the relevant provisions thereof or terminating the Agreement without incurring any liability. Before then, the Parties shall suspend the provision of the Items and/or Services directly or indirectly to the relevant subject.

расторжение Договора без нести никакой ответственности. До этого Стороны приостанавливают предоставление Товаров и / или Услуг прямо или косвенно соответствующему субъекту.

Статья 16. Основной язык Договора

Article 16. Agreement Governing Language

16.1 Настоящий Договор составлен в 3 (трех) идентичных экземплярах на английском и русском языках. Каждый экземпляр является оригиналом. В случаях расхождения между английским и русским текстом Договора, русский текст будет иметь превалирующее значение.

16.1 This Agreement has been executed in three copies equally authentic originals in Russian and in English. Each counterpart shall be deemed to be an original. In the event of divergence between the English and Russian text of the Agreement, the Russian text shall prevail.

Статья 17. Уведомления

Article 17. Notices

17.1 Любые уведомления и отчеты по данному Договору должны быть оформлены Сторонами в письменной форме и будут считаться доставленными надлежащим образом в случае:

17.1 Any notices and reports required to be given by one Party to the other under this Agreement shall be deemed properly given if reduced to writing and:

- (1) доставки лично в руки, или
- (2) отправки по факсу и/или электронной почте, за подписью уполномоченного представителя отправляющей Стороны с немедленным подтверждением о получении, или
- (3) телеграммами или оплаченным заказным письмом, с запросом подтверждения получения, по адресам, приведенным в Статье 21 ниже.

- (1) personally delivered, or
- (2) sent by facsimile and/or e-mail, signed by an authorized representative of the sending Party with immediate correct answerback received, or
- (3) by telegram or in the form of pre-paid registered letter, return receipt requested, to the addresses mentioned under Article 21 herein below.

Статья 18. Разрешение Споров

Article 18. Dispute resolution

18.1. Любые споры, противоречия или претензии (далее собирательно именуемые "Споры"), возникшие из или в связи с настоящим Договором, или его нарушением, расторжением или недействительностью, будут, в случае невозможности достижения взаимного

18.1. Any dispute, controversy or claim (hereinafter collectively referred to as "Disputes") arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall, if they cannot be amicably settled within a period of 30 (thirty) calendar days from the

согласия в течение 30 (тридцати) календарных дней после уведомления о возникновении Спора в адрес другой Стороны, разрешены Ташкентском Межрайонным Экономическим судом.

date of notification of the Dispute to the other Party, be referred to and finally resolved by Inter-district Economic Court of Tashkent.

Статья 19. Антикоррупционные условия

Article 19. Anticorruption terms

19.1 Стороны согласовывают не допускать коррупционных действий, связанных с Договором при заключении Договора, в течение срока действия Договора и после окончания этого срока.

19.1 The parties agree not to allow corrupt practices related to the Agreement at the conclusion of the Agreement, during the validity term of the Agreement and after the end of this period.

19.2 Стороны признают меры предупреждения коррупции, определенные в дополнительных антикоррупционных условиях Договора и обеспечивают сотрудничество по их соблюдению.

19.2 The Parties acknowledge the corruption prevention measures specified in the additional anti-corruption clauses of the Agreement and ensure cooperation to comply with them.

19.3 Каждая сторона гарантирует, что при заключении Договора непосредственно ею или ее исполнительными органами, должностными лицами и сотрудниками не передавались деньги, материальные ценности в нарушение закона об отношениях, связанных с Договором, не допущено, не предложено, не обещано получение неофициальных денег или других материальных ценностей для заключения Договора, а также не получены материальные или любые виды льгот, преференций (не оставлено впечатление о возможности осуществить аналогичные действия в будущем).

19.3 Each party guarantees that when concluding the Agreement directly by it or its executive bodies, officials and employees, money was not transferred, material values in violation of the law on relations related to the Agreement, were not allowed, offered, promised to receive unofficial money or other material valuables for concluding an Agreement, and also did not receive material or any types of benefits, preferences (the impression was not left of the possibility of carrying out similar actions in the future).

Стороны принимают рациональные меры по недопущению совершения вышеуказанных действий лицами (вспомогательные подрядные организации, агенты и другие лица под контролем сторон), привлеченными ими в рамках Договора.

The parties shall take rational measures to prevent the above actions from being performed by persons (auxiliary contractors, agents and other persons under the control of the parties) involved by them under the Agreement.

19.4 Стороны не допускают непосредственное или косвенное (в том числе, через третьих лиц) совершение государственными служащими, политическими партиями, а также своими исполнительными органами, должностными лицами и сотрудниками следующих действий в любой форме:

а) предложение, обещание получения, предоставление материальной или нематериальной выгоды в пользу вышеуказанных лиц или собственной пользы с целью получения лицензий и разрешений контролирующих органов, осуществления налогообложения, таможенного оформления, рассмотрения дела в суде, получение или сохранение незаконным образом преимущества коммерческого или иного характера в законодательном процессе и других сферах;

б) легализация доходов, полученных незаконным образом, а также если сторонам известно, что имущество является доходом, полученным от преступной деятельности, придание его происхождению законного оттенка путем его передачи, превращения в имущество либо обмена, сокрытие действительной специфики, источника, места расположения, способа распоряжения, переноса таких денег или другого имущества, настоящих прав на владение денежными средствами или другим имуществом либо его распорядителя;

в) искать корысти, призывать, угрожать или оказывать давление для совершения коррупционного правонарушения. Одна сторона должна немедленно сообщить второй стороне и уполномоченным государственным органам об аналогичных фактах.

19.4 The Parties do not allow direct or indirect (including through third parties) the commission by civil servants, political parties, as well as their executive bodies, officials and employees of the following actions in any form:

a) an offer, a promise of receipt, provision of material or non-material benefits in favor of the above persons or personal benefit in order to obtain licenses and permits from regulatory authorities, carry out taxation, customs clearance, consider a case in court, obtain or illegally retain advantages of a commercial or other nature in legislative process and other areas;

b) legalization of illegally obtained income, as well as if the parties know that the property is income derived from criminal activity, giving its origin a legal connotation by transferring it, turning it into property or exchanging it, hiding the actual specifics, source, location, method disposition, transfer of such money or other property, these rights to own money or other property, or its manager;

c) seek greed, call on, threaten or exert pressure to commit a corruption offense. One party must immediately inform the other party and the authorized state bodies of similar facts.

19.5 Стороны в отношении лиц (в том числе, вспомогательные подрядчики, агенты, торговые представители, дистрибьютеры, юристы, бухгалтера, другие представители, действующие от их имени), находящихся под контролем сторон и действующих от их имени при реализации и передаче товаров, услуг и работ, проведении переговоров по заключению соглашений, получении лицензий, разрешений и других документов разрешительного характера или при осуществлении иных действий в интересах сторон, должны осуществлять следующие действия:

- предоставление указаний и разъяснений о необходимости недопущения коррупционных действий и бескомпромиссности в отношении коррупционных действий;
- не использовать их в качестве посредников для осуществления коррупционных действий;
- привлекать их к работе только исходя из производственной необходимости в процессе ежедневной деятельности стороны;
- не осуществлять им необоснованные выплаты, превышающие установленный размер оплаты за оказанные услуги в рамках законодательства.

19.6 Стороны гарантируют не оказывать давления на лица, находящиеся под их контролем и действующих от их имени, в случае уведомления о фактах нарушения установленных обязательств в рамках дополнительных антикоррупционных условий.

19.7 В случае, если одной из сторон стало известно о допущении второй стороной нарушения обязательств, указанных в пунктах 19.4 и 19.5 дополнительных

19.5 Parties in relation to persons (including auxiliary contractors, agents, sales representatives, distributors, lawyers, accountants, other representatives acting on their behalf) under the control of the parties and acting on their behalf in the sale and transfer of goods, services and work, negotiations on the conclusion of agreements, obtaining licenses, permits and other documents of a permissive nature or in the implementation of other actions in the interests of the parties, must carry out the following actions:

- provision of instructions and clarifications on the need to prevent corrupt practices and uncompromising attitude towards corrupt practices;
- do not use them as intermediaries to carry out corrupt practices;
- to involve them in work only on the basis of production necessity in the process of the day-to-day activities of the party;
- not to make them unjustified payments in excess of the established amount of payment for services rendered within the framework of the law.

19.6 The Parties guarantee not to put pressure on persons under their control and acting on their behalf in case of notification of violations of established obligations under additional anti-corruption conditions.

19.7 If one of the parties becomes aware of the admission by the other party of a violation of the obligations specified in clauses 19.4 and 19.5 of the additional anti-

антикоррупционных условий, эта сторона должна немедленно оповестить об этом вторую сторону и требовать от второй стороны принятия соответствующих мер в течение рационального срока, а также предоставить информацию о проведенных работах.

В случае, если вторая сторона по требованию первой стороны не приняла соответствующие меры в течение рационального срока или не уведомила о результатах рассмотрения, первая сторона вправе приостановить действие, расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке и требовать полного возмещения ущерба.

Статья 20. Прочее

20.1 Данный Договор излагает исчерпывающий перечень условий по вышеизложенным вопросам, согласованных Сторонами, и отменяет все предыдущие представления, гарантии и условия (в письменной или иной форме), предварительно оформленные Сторонами. Между Сторонами не имеются какие-либо претензии, обязательства или соглашения в отношении предмета настоящего Договора.

20.2 Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Договора недействительно, то остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с действующим законодательством.

20.3 Любые изменения и/или дополнения к настоящему Договору могут быть совершены только в письменном виде и

corruption conditions, this party must immediately notify the other party about this and require the other party to take appropriate measures within a reasonable time, and also provide information on the carried-out work.

If the second party, at the request of the first party, did not take appropriate measures within a reasonable time or did not notify about the results of the consideration, the first party has the right to suspend, terminate this Agreement unilaterally and demand full compensation for the damage.

Article 20. Miscellaneous

20.1 This Agreement sets out the entire terms agreed between the Parties hereto and supersedes all previous representations, warranties and terms (whether in writing or not) previously made between the Parties. There are no representations, undertakings or contracts of any kind between the Parties hereto respecting the subject matter hereof except those contained herein.

20.2 If any provision of this Agreement is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

20.3 This Agreement may be amended and/or supplemented only by instrument in writing signed by both Parties and the terms

должны быть подписаны обеими Сторонами. Условия настоящего Договора будут включать все такие изменения и/или дополнения.

of this Agreement shall include any such amendments and/or supplements.

20.4 Никаких задержек со стороны обеих сторон по использованию своих прав согласно настоящему Договору или неспособность воспользоваться правами, а также, какие-либо уступки не должны рассматриваться как отказ от права, кроме специально установленных случаев. Ни один из терминов, условий или положений настоящего Договора не должны быть изменены или отменены действием или бездействием любой из сторон, их соответствующими агентами, служащими или работниками.

20.4 No delays on the part of either Party in exercising of its rights hereunder or failure to exercise, nor the concessions thereto shall operate as a release of this right, except in the specific cases given. None of the terms, conditions or provisions of this Agreement shall be held to have been changed, waived, varied, modified or altered by any act or knowledge of either party, their respective agents, servants or employees.

20.5 Данный Договор не должен составлять или считаться подразумевающим партнерство между Сторонами, и ни одна из Сторон не должна быть или считаться агентом другой Стороны для каких-либо целей, и ни одна из Сторон не имеет никаких полномочий связывать обязательствами другую Сторону.

20.5 This Agreement shall not constitute or be deemed to imply a partnership between the Parties and neither Party shall be or be deemed to be an agent of the other for any purpose whatsoever and neither Party shall have any authority of power to bind the other in any way.

20.6 Нижеследующие приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора:

20.6 The following schedules shall be deemed to be an integral part of this Agreement:

Приложение № 1. Перечень Услуг и применимые цены;

Annex №1. List of services and applicable prices;

Приложение №2. Образец Акта приемки Услуг;

Annex №2. Sample of Services Acceptance Act;

Приложение №3 Матрица распределения ответственности;

Annex №3 Responsibility matrix;

Приложение №4 График выполнения

Annex №4 Time schedule

20.7. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по

20.7. None of the Parties has the right to transfer their rights and obligations under

настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

Статья 21. Вступление в силу и срок действия

21.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и получения заключения с ГУП «Центр комплексной экспертизы проектов и импортных контрактов» при Министерстве экономического развития и сокращения бедности Республики Узбекистан в установленном порядке и действует до полного исполнения Сторонами контрактных обязательств.

Article 21. Coming into Force and validity Period

21.1 The present Agreement shall enter into force from the date of its signing by the authorized representatives of both Parties and upon receipt of an opinion from the State Unitary Enterprise “Center for Comprehensive Expertise of Projects and Import Contracts” under the Ministry of Economic Development and Poverty Reduction of the Republic of Uzbekistan in accordance with the established procedure and is valid until full execution of contractual obligations by the Parties.

Статья 22. Адреса и реквизиты сторон

Article 22. Addresses and requisites of the parties

22.1. Заказчик: ООО «Universal Mobile Systems»

Юридический адрес: ул. А.Тимура, 24, г. Ташкент, 100000, Узбекистан

Наименование Банка: АК «Алокабанк»

Расчетный счет: 20214000300381984001

МФО: 00401

ИНН: 303020732

ОКЭД: 61200

РКП НДС 326030005463

22.1. Customer: LLC «Universal Mobile Systems »

Legal address: 24, A.Timur Str., Tashkent, 100000, Republic of Uzbekistan

Name of Bank: АК «Alokabank»

Account number: 20214000300381984001

Bank Code : 00401

Taxpayer’s Identification Number: 303020732

ОКЭД: 61200

РКП НДС326030005463

22.2. Исполнитель: ИП ООО «ZTE INVESTMENT»

Юридический адрес: Республика Узбекистан, город Ташкент, 100015, улица Ойбек-14
Тел.: (+99871) 1401013
Факс: (+99871) 1401013

Банковские реквизиты:

Мирзо-Улугбекский филиал НБ ВЭД Республики Узбекистан
МФО банка: 00895
ИНН: 206620833
ОКЭД: 46520
Счет в нац. валюте №:
2021 4000 4045 2070 1001

22.2. Contractor: FE «ZTE INVESTMENT» LLC

Legal address: 14, Oybek street, Tashkent city, 100015,
the Republic of Uzbekistan
Tel: (+99871) 1401013
Fax: (+99871) 1401013

Bank details:

Bank: Mirzo-Ulugbek branch of the National Bank of the Republic of Uzbekistan
Bank ID: 00895
Tax ID: 206620833
NCEA: 46520
UZS account No.:
2021 4000 4045 2070 1001

В удостоверение вышесказанного Стороны должным образом подписали настоящий Договор в трех экземплярах:

In witness whereof, the Agreement has been duly signed by the Parties, hereto, in triplicate:

**Подписи Сторон
ИП ООО «ZTE INVESTMENT» /
FE «ZTE INVESTMENT» LLC**

**Signatures of the Parties
ООО «Universal Mobile Systems» / LLC
« Universal Mobile Systems »**

Директор / Director
г-н Ван Гуандун / Mr. Wang Guangdong

Генеральный Директор / General Director
г-н Арипов С.Х. / Aripov S. H.

Подпись / Signature: _____
(М.П.) / (Place of stamp)

Подпись / Signature: _____
(М.П.) / (Place of stamp)

Date _____

Date _____

СОГЛАСОВАНО
ЮРИДИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ
ООО UMS

ABDULVAHROVA M.